|  |
| --- |
| КРИСТИНА **ИЛЬИНА**Based in Paisley, Scotland, United Kingdom, PA1 2TY, (+44) 07747 250657kristina\_iljina@inbox.lvSkype: alloallo1230LinkedIn: [www.linkedin.com/in/kristina-iljina-2b3809200](http://www.linkedin.com/in/kristina-iljina-2b3809200) |
| ЯЗЫКОВЫЕ ПАРЫ, ВИДЫ ПЕРЕВОДА, СТАВКИ И ТЕМАТИКА

|  |
| --- |
| **Уровень языка:** русский (родной), латышский (свободно) и английский (С1).**Языковые пары для письменного перевода:** (1) с английского на русский, (2) с русского на английский, (3) с латышского на русский, (4) с русского на латышский, (5) с английского на латышский, (6) с латышского на английский.**Языковые пары для устного перевода**: (1) английский и русский, (2) латышский и русский, (3) английский и латышский**Виды переводов:** письменный и отдаленный устный последовательный. Назначения для предприятий частного сектора, юридических фирм, академических учреждений, языковых и общественных служб - полиции, юристов, местных органов власти, отделов социального обслуживания.**Ставки:** Письменный - 1 руб./слово или 200 руб. /стр.Устный - 700 руб./час**Тематика перевода:** общая (*everyday life*), медицина, фармацевтика, физика и химия.**Опыт работы переводчиком:** 2 года.**Используемые в работе программы:** SmartCat, Fluency Now, SDL Trados Studio, Verifika, ProWritingAid. |
|  |

 |

# Опыт РАБОТЫ

|  |
| --- |
| Июль 2019 - декабрь 2021, ШОТЛАНДИЯ (ВЕЛИКОБРИТАНИЯ)ПЕРЕВОДЧИК/ИНТЕРПРЕТЁР - ФРИЛАНСЕР* Устный перевод для компаний в Шотландии, назначения для национальной службы здравоохранения ([англ.](https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA) *National Health Service*, NHS), полиции, учебных организаций, юристов и местных органов власти, письменные медицинские переводы для других компаний из других стран
 |
| 2010–2014, ЛАТВИЯОПТОМЕТРИСТ, Eye and Health SIA (ooo)* Проверки зрения и подбор оптической коррекции зрения

2011–2014, ЛАТВИЯОптометрист, DZIEDNIECIBA sia (OOO)* Проверки зрения на профессиональных медосмотрах
* Предоставление консультаций по вопросам оптики
* Выписывание рецептов для очков и контактных линз

2008–2009, ЛАТВИЯМЕНЕДЖЕР ПО КОНТРОЛЮ КАЧЕСТВА/МЕТРОЛОГ, Sistemserviss SIA (ooo)* Обязанности в области контроля качества и метрологии
* Калибровка и проверка манометров, термометров, счетчиков воды и тепла
 |

# Образование

|  |
| --- |
| 2014–2019, ШОТЛАНДИЯ (ВЕЛИКОБРИТАНИЯ)КУРС адаптации пО Оптометрии для регистрации В ВЕЛИКОБРИТАНИИ в Генеральном оптическом совете, КаледонскИЙ Университет Глазго Сдача экзаменов по следующим модулям (предметам): Диагностические методы, Общая фармакология и окулярная диагностическая фармакология, Клиническая офтальмология, Клинические исследования, Исследования по контактным линзам, Визуальная эргономика, Слабовидение и клиники по специализациям, Окулярная терапевтика. Успешная сдача зачетов по всем основным компетенциям Стадии 1 Генерального оптического совета. Квалифицирована для Стадии 2 Генерального оптического совета (Практика под наблюдением квалифицированного специалиста).Язык обучения/экзаменации: английский. |
| 1998–2005, ЛАТВИЯМАГИСТР ЕСТЕСТВЕННЫХ НАУК В ОПТОМЕТРИИ, ЛАТВИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ (ФАКУЛЬТЕТ ФИЗИКИ И МАТЕМАТИКИ, ОТДЕЛЕНИЕ ОПТОМЕТРИИ И НАУКИ О ЗРЕНИИ)Основные области исследования для квалификации: Практическая оптика, медицина, клинические методы диагностики, наука о зрении, естественные науки.Язык обучения/экзаменации: латышский.1986–1997, ЛАТВИЯНАЧАЛЬНОЕ И СРЕДНЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ, РИЖСКАЯ СРЕДНЯЯ ШКОЛА № 53Язык обучения/экзаменации: русский и латышский. |

 **СОЦИАЛЬНАЯ АКТИВНОСТЬ И ДРУГАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ**

|  |
| --- |
| Сертификат ESOL SCQF Level 6 (или CEF Level C1), Колледж города Глазго *(City of Glasgow College)*, 2019Сертификат ‘HIPAA Compliance for Remote Interpreters’, *ProZ.com Training*, 2020Сертификат ‘Pricing and Negotiation for translators and interpreters’, *CIOL*, 2020Сертификат ‘Proofreading and copywriting for translators’, *CIOL*, 2021Член организации ‘*The Scottish Network of the Institute of Translation and Interpreting’,* 2020Курсы медицинского перевода, *Localtrans*, 2021 |